

# Social Workers Registration Board 社會工作者註冊局

## Rules for Election of Board Members 註冊局成員選舉規則

<b>1.</b>	<b>Introduction</b>	<b>前言</b>
<b>1.1</b>	The Social Workers Registration Board (“the Board”), a statutory body established under the Social Workers Registration Ordinance (Cap. 505) (“the Ordinance”), consists of fifteen members, of whom eight are elected by registered social workers (“RSWs”) as provided under Sections 4(3)(a) and 5(5) of the Ordinance.	社會工作者註冊局（註冊局）乃根據社會工作者註冊條例（第 505 章）（條例）成立的法定機構。註冊局由 15 名成員組成，根據條例第 4(3)(a)及 5(5)條規定，其中 8 名成員由註冊社會工作者（註冊社工）選出。
<b>1.2</b>	This set of Rules are made by the Board in accordance with Section 9(1)(b) of the Ordinance to govern the conduct of such elections.	註冊局根據條例第 9(1)(b)條制訂此規則，用以監督此項選舉工作。
<b>2.</b>	<b>Election Committee</b>	<b>選舉委員會</b>
<b>2.1</b>	The Board shall appoint from time to time and as required an Election Committee (“EC”) with membership of such a number the Board may think fit and shall delegate to it the powers for conducting an election or a by-election of any number of RSWs to be returned as Member(s) of the Board (“BMs”). The powers include but not limited to deployment of staff members of the Board, engagement of service vendors and seeking legal advice, whenever and wherever necessary for the conduct of election or by-election.	註冊局按需要適時委出選舉委員會（選委會），訂定合適的選委會成員數目，並授權選委會處理註冊局成員選舉或補選的工作。就選舉或補選的事宜，選委會的權力包括但不限於在有需要時指派註冊局職員協助選舉工作、委任服務供應商及尋求法律意見。
<b>2.2</b>	EC members can be of any profession, but none of them shall be RSWs unless they are not eligible to be elected at the relevant election or by-election as BMs as provided under Section 5(2) of the Ordinance or they have made a declaration to the Board that they will not be the candidates in the election or by-election to be conducted by that EC. There shall be at least one BM in each term of EC.	在每一任選委會中，須有最少一名現任註冊局成員，以及由其他不同的專業人士組成；當中的成員不可以是註冊社工，除非該註冊社工是根據條例第 5(2)條，並不符合選舉或補選的參選資格，又或者該註冊社工已向註冊局聲明不會在該選委會負責的選舉或補選中參選，則該人士可成為選委會成員。
<b>2.3</b>	The presence of 3 of its members, or in case the EC is of a membership of less than 3, the presence of all, shall form the quorum of a meeting of the EC. They shall elect among themselves a presiding member to chair a meeting or meetings of the EC. All matters for determination at a meeting of the EC shall be decided by a majority of votes of the members present and where there is an equality of votes the presiding member shall have a casting vote in addition to his/her original vote.	選委會會議的法定出席人數為 3 人。如選委會的成員數目少於 3 人，法定人數則為全部成員。成員須互選一名主席主持選委會的任何會議，在出席會議的成員中，任何討論項目均須以過半數的票數方可獲得通過。遇有相同票數時，主席除有權投其原有的一票外，還有權投決定票。
<b>2.4</b>	The tenure of an EC shall expire upon the BMs-elected from that election or by-election taking the office.	選委會的任期於在選舉或補選中當選者就任後屆滿。

2.5	The Board may decide and grant an honorarium to each of these EC members provided that he/she is not a BM.	註冊局有權決定向非註冊局成員的選委會成員發放酬金。
3.	<b>Timeline of Election</b>	<b>選舉日程</b>
3.1	The Board shall have perpetual succession and the tenure of BM is normally for a term of 3 years with the first term run from 16 January 1998 to 15 January 2001, where the first ordinary election was conducted in year 1997. The ordinary election for elected BMs shall be held in each subsequent third year thereafter..	註冊局須永久持續，其成員的任期一般為每 3 年一屆。第一屆的成員選舉在 1997 年舉行，選出的首屆註冊局成員，任期由 1998 年 1 月 16 日至 2001 年 1 月 15 日。往後須每三年舉行一次註冊局成員選舉。
3.2	A by-election shall be conducted and the date of vote counting held within a period of 6 months when an office of elected BM is vacant. But when such vacancy occurs on or after the appointment by the Board of an EC for the ordinary triennial election, no by-election shall be held for filling that casual vacancy.	如有當屆選任成員的席位出缺，補選及點票程序須於 6 個月內進行。若註冊局已為 3 年一度的選舉委出選委會，在委任選委會當日或之後有選任成員的席位出缺，註冊局毋須為此進行補選。
3.3	When during the course of conducting a by-election, office of another elected BM is vacant, the Board may ask the EC to include this vacancy in the same election if the period of nomination is yet to commence. In case that the period of nomination has already commenced, the Board shall appoint another EC and conduct a separate by-election for the latter vacancy which shall not be run concurrently with the former one, and the period for conducting this latter by-election shall be extended from 6 months to 8 months.	在補選過程中，如有另一位選任成員的席位出缺，而該空缺是在補選提名期開始前發生，註冊局可要求選委會在該補選中，一併處理該出缺的選舉工作。若該空缺是在補選提名期開始後發生，則註冊局不能把該空缺與先前的空缺一併舉行補選，而須另委選委會，安排另一次補選填補該空缺，時限則由 6 個月伸延至 8 個月。
3.4	Results of ordinary election or by-election shall be announced within 3 working days after the vote counting, or the drawing of lots if required, is completed, if in case of finding nomination equaling or being less than the vacancy, results should also be announced within 3 working days after the declaration of all nominees elected by the EC; to avoid any doubt, the day on which any aforesaid procedure is completed shall not be included in that 3-day period.	成員選舉或補選的結果在點票或抽籤（如有需要）程序完成後的 3 個工作天內公布，若候選人數等於或少於需填補的席位，結果同樣在選委會宣布所有候選人直接當選後的 3 個工作天內公布；為免疑慮，上述任何程序完成當天不計算在該 3 個工作天之內。
3.5	The period for nomination of candidates shall not be shorter than 15 working days. The EC may extend or re-open the period for nomination for at most another 5 working days if and only if the total number of candidates being nominated is less than the number of offices to be filled.	候選人的提名期不得少於 15 個工作天。在候選人的數目少於空缺的情況下，選委會方可延長或重開提名期最多 5 個工作天。
3.6	The EC shall confirm and publish the list of valid candidates (in alphabetical order of their names) for the election within 5 working days after the closure of nomination.	提名期結束後，選委會須在 5 個工作天內確認及公布有效候選人的名單（以英文姓名次序排列）。
3.7	If the mode of voting includes postal ballot, the period for voting shall not be shorter than 15 working days.	如投票方法包括郵遞方式，投票期不得少於 15 個工作天。

<p><b>4.</b></p> <p><b>4.1</b></p>	<p><b>Eligibility for Voters</b></p> <p>All RSWs whose names are on the Register as on the date of one month prior to the date of vote counting for an election and theirs remain so on the date of vote counting are eligible to be voters for that election.</p>	<p><b>選民資格</b></p> <p>註冊社工須於點票日前一個月已名列於註冊紀錄冊及直至點票當天仍然名列於註冊紀錄冊，方為符合資格選民。</p>
<p><b>5.</b></p> <p><b>5.1</b></p> <p><b>5.2</b></p> <p><b>5.3</b></p> <p><b>5.4</b></p> <p><b>5.5</b></p> <p><b>5.6</b></p> <p><b>5.7</b></p>	<p><b>Eligibility for Candidates and their Nominations</b></p> <p>All RSWs (Category 1) whose names are on the Register are eligible for being nominated to stand for an election, except those being not qualified to be a BM for the term to be elected for as specified under Section 5(2) of the Ordinance. To avoid any doubt, no existing BMs, elected or appointed, may be nominated to stand for a by-election until he/she has tendered his/her resignation with imminent effect from the Board in accordance with provisions under Section 5(1)(b) of the Ordinance.</p> <p>Nomination of candidate shall be made in the form prescribed by the Board, where there shall be two RSWs each being the proposer and the seconder of such nomination, and the nominee shall also sign on the form to consent to the nomination.</p> <p>Only nomination forms duly signed and in its original shall be accepted.</p> <p>The completed nomination form with all required supporting documents shall be submitted to and be arriving at the Board office within the period for nomination. When it is submitted via postal or courier services, the nominee or his/her agency shall take into account the turnaround time for such delivery.</p> <p>A nomination will be invalid when either the proposer, the seconder or the nominee write to withdraw the nomination prior to the assignment of sequential numbers for voting. No withdrawal for any reason will be accepted after the sequential numbers have been assigned.</p> <p>A nomination will be invalid when either the proposer, the seconder or the nominee ceases to be a RSW before the EC confirms and publishes the list of valid candidates for the election. To avoid any doubt, the cessation of either the proposer or the seconder as a RSW after the EC has confirmed and published the list of valid candidates will not affect the validity of the nomination concerned.</p> <p>When a person ceases to be an RSW (Category 1), even his/her name has been entered into the confirmed list of valid candidates, he/she shall no longer be a valid</p>	<p><b>候選人資格及提名</b></p> <p>除條例第 5(2)條訂明有關不合符資格參選的情況外，所有名列於註冊紀錄冊的註冊社工（第 1 類）均符合資格獲提名參選。為免疑慮，現任的選任或委任成員如欲獲提名參與補選，須根據條例第 5(1)(b)條的規定先行辭任註冊局成員。</p> <p>候選人的提名須以註冊局指明表格提出，由兩名註冊社工分別作出提名及和議，而獲提名的人士亦須在提名表格內簽署確認。</p> <p>只接納已簽署及正本的提名表格。</p> <p>已填妥的提名表格，連同所需證明文件，須在提名期內送抵註冊局辦事處。如以郵遞或速遞服務方式提交，獲提名的人士或其代理人須考慮派遞所需的時間。</p> <p>提名人、和議人或獲提名人在候選人編號分配前以書面撤回提名，有關提名將告失效。候選人編號分配後不會接納撤回提名。</p> <p>在選委會確認及公布有效候選人名單前，任何提名人、和議人或獲提名人如已不再為註冊社工，其提名將告失效。為免疑慮，當選委會確認及公布有效候選人名單後，即使提名人或和議人不再為註冊社工，相關候選人的資格不受影響，仍然有效。</p> <p>即使候選人的名字已列於獲確認的候選人名單上，一旦他或她不再為註冊社工（第 1 類），他或她在該選舉中不可當作為有效候選人。為</p>

5.7	candidate for the election. To avoid any doubt, even he/she manages to be an RSW (Category 1) soon afterwards and before the date of voting, his/her nomination as candidate remains invalid, and his/her name will not be entered into the ballot papers.	免疑慮，即使該人士在投票開始前已重新註冊成為註冊社工（第 1 類），其參選資格仍然無效，其名字亦不會列於選票當中。
5.8	Even his/her name has been entered into the ballot papers, a person shall no longer be a valid candidate when he/she ceases to be an RSW (Category 1) before the vote counting commences. Any vote on him/her shall not be counted. To avoid any doubt, such cessation and the mark put against his/her name on the ballot paper, shall not void the ballot paper in its entirety, where votes on other candidates of the same ballot paper shall still be valid and be counted.	即使候選人的名字已列於選票內，若他或她在點票開始前不再為註冊社工（第 1 類），其候選人資格亦為無效，其得票亦不會計算。為免疑慮，任何曾經投票予該名無效候選人的選票不會整張作廢，除該名無效候選人以外，該選票仍然有效及須點算在內。
5.9	Upon the confirmation of valid candidates by the EC, if the total number of candidates equals to or is less than the number of offices to be filled, all the candidates will be declared elected with no voting required. Remaining vacancy, if any, shall be filled in by conducting a by-election afterwards.	當選委會確認有效候選人時，若候選人數等於或少於需填補的席位，所有候選人在毋須投票下，宣布自動當選。如有任何餘下空缺，則須透過補選填補。
5.10	If there are no valid candidates after the closure of nomination, or any extension of such, the EC shall declare the election to have failed and the Board shall appoint another EC to conduct the election anew and any timeframe to be observed for conducting this election should re-start as from the date of the declaration of failure by the former EC.	如在提名期或提名延長期結束後，仍沒有有效候選人，選委會須宣布選舉無效，註冊局須另委選委會重新進行選舉，而該重選的日程須以前選委會宣布選舉無效的日期作為起點計算。
5.11	If the total number of candidates being nominated exceeds the number of offices to be filled, the EC will proceed with the work for voting.	如獲提名參選的人數多於需填補的席位，選委會將安排選舉工作。
6.	<b>Sequential Numbers of Candidates and Election Campaign</b>	<b>候選人編號及選舉宣傳</b>
6.1	When voting is required, the EC shall draw lots for assigning sequential number to each candidate, so that the names of candidates will be printed in such sequence on the ballot papers. When a two-column listing on the ballot papers is required, the first half of the list will be printed on the left-hand side column and the latter half on the right-hand side. In case of any publicity materials on profile of candidates to be published by the Board, the same sequence will be used for such publication.	如需進行投票，選委會須以抽籤方式為每位候選人分配順序編號，各候選人的姓名將按編號印於選票上。如候選人的資料需以左右兩列顯示於選票，前半部分的候選人姓名將印於左列，後半部分的候選人姓名則印於右列。註冊局為候選人出版的宣傳資料，亦將以該次序排列。
6.2	The EC shall fix a date for drawing lots to assign the sequential numbers, and invite all candidates or their election agencies to attend and to witness, whilst their attendance is not mandatory.	選委會須在其指定的日期，為候選人的編號進行抽籤，並邀請所有候選人或其選舉代理人出席及見證，他們可自行選擇出席與否。

<p><b>6.3</b></p>	<p>The EC shall prescribe the form and information to be included in a summary of personal particulars of candidates which the EC will compile and publish to voters.</p>	<p>選委會將編印及向選民發布候選人資料摘要，有關摘要的格式由選委會訂明。</p>
<p><b>6.4</b></p>	<p>The EC shall also publish to voters a leaflet containing publicity materials of the candidates, as furnished by those candidates in accordance with the format prescribed by the EC.</p>	<p>選委會亦須向選民發布一份載有候選人資料的宣傳單張，候選人須按指明格式向選委會提供有關資料。</p>
<p><b>6.5</b></p>	<p>The EC shall hold at least one election forum open to all voters to meet with, to hear from, and to question the candidates.</p>	<p>選委會須最少舉辦一次選舉論壇，讓選民有機會接觸候選人、向候選人提問及聽取其意見。</p>
<p><b>7.</b></p>	<p><b>Vote Casting</b></p>	<p><b>投票</b></p>
<p><b>7.1</b></p>	<p>The Board adopts the postal voting (returned by pre-paid envelope or in person), supplemented with a half-day on-site voting usually held in the morning of the date for vote counting, as the usual method for vote casting.</p>	<p>註冊局採用的一般投票方式包括郵遞投票（使用預付郵費的回郵信封或親身交回）並輔以即場投票，即場投票為時半天，設於點票日的上午。</p>
<p><b>7.2</b></p>	<p>In case of catastrophic incident or act of God that disallows the postal voting to proceed, such as postmen on strike, any number of ballot papers already returned and kept in custody being damaged in a fire, or ballot papers or ballot boxes keeping the papers (including the locks) being damaged or lost in a burglary, and when the remaining period of time for filling the office by the election is considered by the EC to be inadequate to conduct the postal voting anew, the EC may decide to conduct a full-day on-site voting instead.</p>	<p>遇有突發事故或不能預計的情況，以致郵遞投票不能進行，如郵差罷工、任何已寄回並被妥善保存的選票遭大火燒毀、或選票或載有選票的票箱（包括鎖）被損毀或被盜取，若選委會認為因此而剩餘的時間，不足以重新進行郵遞投票，選委會有權決定以即場投票作取代，該即場投票為時一天。</p>
<p><b>7.3</b></p>	<p>No proxy is allowed to cast vote in any circumstances.</p>	<p>在任何情況下，代理投票概不受理。</p>
<p><b>7.4</b></p>	<p>A ballot paper will be void in the following circumstances:-</p>	<p>在以下情況下，選票將作廢：</p>
<p>(1) Ballot paper under the postal voting scheme received by the Board after the prescribed end date and time of the period for voting;</p>	<p>(1) 在郵遞投票制度下，註冊局在指定投票期的截止日期及時間後所收到的選票；</p>	
<p>(2) Ballot paper in a bar-coded envelope received by the Board, where the identity of the voter as a RSW cannot be verified as a result of the barcode being spoilt;</p>	<p>(2) 註冊局收到指定用作放置選票的電腦條碼信封，如信封上的電腦條碼已損毀，導致無法核實選民的註冊社工身份；</p>	
<p>(3) All ballot papers in a number greater than one and returned together in one single bar-coded envelope;</p>	<p>(3) 一個電腦條碼信封內載有多於一張的所有選票；</p>	
<p>(4) Ballot paper (except those cast by way of on-site voting) returned to the Board Office by post or in person without being put in the bar-coded envelope;</p>	<p>(4) 透過郵寄或親身遞交但沒有放入電腦條碼信封的選票（即場投票除外）；</p>	

	<p>(5) Any duplicated ballot paper of the same voter;</p> <p>(6) Any form of copy of ballot paper (as only original ballot paper shall be accepted);</p> <p>(7) Ballot paper on which the number of candidates marked exceeding the number of office to be filled by the election;</p> <p>(8) Ballot paper with alterations, any other marks, or being torn or spoilt, or returned with any other materials in the bar-coded envelope that may construe as indication of the voter's identity;</p> <p>(9) Ballot paper which is decided by the Observers to be unclearly marked for vote counting.</p>	<p>(5) 由同一選民所作的重覆選票；</p> <p>(6) 任何形式的選票副本（只接受選票正本）；</p> <p>(7) 選票上選取的候選人總數多於需填補的席位；</p> <p>(8) 選票曾被改動、含有任何其他記號、被撕毀、或連同其他物料放入電腦條碼信封內以致選民身份可能因此被識別；</p> <p>(9) 監票人裁定為填寫不清晰的選票。</p>
<p><b>7.5</b></p>	<p>Replacement</p>	<p>重發選票</p>
<p><b>7.5.1</b></p>	<p>Under the postal voting scheme, when a voter has inadvertently torn or otherwise spoilt the ballot paper or the bar-coded envelope as provided, or he/she has wrongly marked on the ballot paper, or he/she claims to have lost either one or not to have received the complete set of instruments from the Board at all, on his/her reporting it in writing and not later than 5 working days prior to the vote counting date, the EC will first void the set of instruments alleged or claimed to be damaged or lost, and will by ordinary post deliver a replacement set of instruments; or the EC will instruct the voter to cast the vote on-site when the report is made late or in other manner.</p>	<p>在郵遞投票制度下，若選民以書面及不遲於點票日前 5 個工作天報稱不慎損毀指定的選票或電腦條碼信封、誤填選票、或報失或報稱沒有收到註冊局提供的整套投票文件，選委會先把報稱已損毀或遺失的投票文件作廢，並以平郵重發整套投票文件；若遲延報稱或非以書面提出，選委會將指示該選民在指定投票日作即場投票。</p>
<p><b>7.5.2</b></p>	<p>At the time of on-site voting, when a voter has inadvertently torn or otherwise spoilt the ballot paper or he/she has wrongly marked on it, on his/her reporting it and surrendering the spoilt ballot paper to the duty officer on-site, the duty-officer being appointed by the EC having verified such to be the case is with the authority from the EC to issue one replacement ballot, but not any more even the voter tears or otherwise spoils the replacement paper or wrongly marks on it again.</p>	<p>在即場投票時，若選民向當值主任報稱不慎損毀選票或誤填選票，他／她須交回該選票，經核實情況後，由選委會委任的當值主任乃可行使選委會所賦予的權限，向選民重發另一張選票。選票只會重發一次，即使選民再次不慎損毀或誤填選票，也不會再次補發。</p>
<p><b>7.5.3</b></p>	<p>When a voter exercises his right to cast the vote on-site, regardless of whether he/she has cast the vote via the postal voting scheme, the duty-officer having verified the identity of the voter is with the authority of the EC to first void the set of instruments delivered to him/her under the postal voting scheme and to issue one replacement set of instrument to the voter for on-site voting.</p>	<p>當選民行使其即場投票的權利，不論他或她曾否透過郵遞方式投票，在核實其身份後，當值主任乃可行使選委會所賦予的權限，把原先郵寄予該選民的投票文件作廢，然後才重發一份供他或她即場投票。</p>

<b>7.6</b>	Delivery and return of ballot paper	發出及交回選票
<b>7.6.1</b>	Under the postal voting scheme, the Board will send to each voter at his/her registered address by ordinary post an election pack at least 1 working day prior to the commencement of the period for voting. The pack will include a copy of this set of Rules, a copy of the instructions for voters prescribed by the EC, an original copy of ballot paper, a bar-coded envelope and a pre-paid return envelope. A public notice on this delivery and the commencement of the period for voting will be published simultaneously in at least one widely circulated newspaper in Hong Kong.	在郵遞投票制度下，註冊局將在投票期開始不少於一個工作天，以平郵把選舉文件寄往選民的註冊地址。整套文件包括選舉規則、由選委會訂明的選民指引、選票正本、電腦條碼信封及已付郵資的回郵信封各一份。有關發出選票及投票期開始的事宜，將同時在最少一份香港行銷的報章公布。
<b>7.6.2</b>	In case on-site voting is to be conducted in lieu of the postal voting one, the Board will send to each voter at his/her registered address by ordinary post a notice of such with details on the date, time and venue for voting to be specified by the EC. A public notice of such delivery in at least one widely circulated newspaper in Hong Kong will be published simultaneously. Voters will be given the ballot papers on-site.	若需要以即場投票替代郵遞投票，有關通知將以平郵寄往選民的註冊地址，通知有關由選委會定出的投票日期、時間及地點。有關事宜將同時在最少一份香港行銷的報章公布。註冊局將即場向選民發放選票。
<b>7.6.3</b>	Under the postal voting scheme, each voter should put only his/her ballot paper in the bar-coded envelope designated for him/her, seal the envelope and return it to the Board by using the pre-paid return envelope as provided by the Board. The return, by post or in person, should be within the period for voting, such that it will not be received by the Board after the prescribed end date and time of such period and becomes void.	在郵遞投票制度下，選民須把選票放入為其個別而設的電腦條碼信封內，封口後使用註冊局提供的已付郵資的回郵信封寄回註冊局。不論是郵寄或親身遞交，選票必須在投票期內送抵註冊局，以免其在指明日期和時間後才收到而作廢票處理。
<b>7.6.4</b>	For on-site voting, either conducted in lieu of the postal voting scheme or formed part of the postal voting scheme, voters are required to present their personal identification documents for verification at the site for conducting the voting.	不論即場投票是作為取代郵遞投票制度，或是作為輔助郵遞投票制度的一部分，選民須即場出示其個人身份證明文件，以核實其身份。
<b>7.6.5</b>	After a voter's identity as a RSW is verified, he/she will be given a ballot paper and be invited to a designated area for his/her completing the ballot in secret. With no undue delay he/she shall complete the ballot and cast it himself/herself into the designated ballot box. No use of any communication or recording devices is permitted during this course of action. No ballot paper is allowed under any circumstances to be taken away from the site for voting.	選民的身份經核實後將獲發一張選票，並被邀到指定位置，在保密環境下填寫選票。他或她須在合理的時間內填妥選票，並親自把選票放入特設的投票箱內。在投票過程中，選民不得使用任何通訊設備或錄音或錄像設備；在任何情況下，選民不可將選票帶離投票地點。
<b>7.6.6</b>	On-site voting is only open during the period of time and at the venue specified by the EC and no request for on-site voting beyond that period of time or at other venue shall be entertained.	即場投票只會在選委會指明的時段及地點開放，在非指定時段或其他地點的即場投票要求將不獲受理。

<p><b>8.</b></p> <p><b>8.1</b></p> <p><b>8.2</b></p> <p><b>8.3</b></p> <p><b>8.4</b></p> <p><b>8.5</b></p> <p><b>8.6</b></p> <p><b>8.6.1</b></p> <p><b>8.6.2</b></p>	<p><b>Vote Counting</b></p> <p>The EC shall announce the date, time and venue for vote counting together with the public notice for announcing the commencement of the period for voting.</p> <p>EC members shall among themselves appoint Observers of a number which they think fit to supervise and to oversee the vote-counting proceedings on-site, and among the Observers one shall be appointed as the Lead Observer.</p> <p>The vote-counting proceedings shall be open for observation to the public. Any persons who are to observe the proceedings shall stay within a designated area at the vote counting venue.</p> <p>Decision of the Observers on validity of any ballot, to be made by a simple majority among themselves, is final. In case there is a tie, the Lead Observer is with the casting vote in addition to his/her original vote.</p> <p>The Board adopts the “First Past the Post” as the voting system, i.e. in the ordinary triennial election, the candidates receiving the eight greatest numbers of votes will fill the total of 8 offices of elected BMs, or when it is a by-election with only one office to be filled, the candidate who receives more votes than anyone else will fill the vacant office.</p> <p>If the ballot fails to clearly fill the number of vacant office(s) as a result of an equal greatest number of votes being cast for two or more of the candidates, the filling of the office(s) will be determined by drawing lots among those contesting candidates with that equal greatest number of votes. The drawing of lots will be conducted by the Observers immediately after the vote-counting proceedings and in accordance with the following procedures:-</p> <p>The Observers shall ascertain whether all candidates, or in their absence their designated election agencies, are present at the vote counting venue for the purpose of drawing lots. In case of any candidates not being present in person or by their agencies, the Observers may designate any staff member of the Board office to act as the proxy election agency of such candidates in the lot drawing proceedings.</p> <p>The lot drawing will make use of ten table-tennis balls each marked a number from one to ten. After being inspected by the Observers and the candidate(s) (or their agencies), the balls will be put into a proven empty opaque bag.</p>	<p><b>點票</b></p> <p>選委會在刊登有關選舉期開始的公告外，須同時公布點票的日期、時間及地點。</p> <p>選委會須在成員中委任其認為合適數量的委員擔任監票人，現場監督整個點票過程，並委任其中一位監票人為首席監票人。</p> <p>點票過程須開放予公眾監察。任何監察人士須逗留在點票場地的指定區域。</p> <p>監票人以簡單大多數方式議定選票的有效性，該決定將被視為最終決定。若出現平局，首席監票人除原有的一票外，有權投決定票。</p> <p>註冊局以「最高得票者為當選」的機制為原則，即在一般 3 年任期的選舉中，獲得最高票數的 8 位候選人將當選為八個選任成員席位。當只有一個空缺席位的補選時，比其他人獲取更多票數的候選人將當選，填補出缺的席位。</p> <p>如兩名或多於兩名的候選人獲得相同的大多數票，以致未能決定當選者時，將會以抽籤方式決定。監票人隨即在點票後依以下程序主持抽籤：</p> <p>監票人須確定候選人或其選舉代理人（如候選人缺席下）是否在點票現場參與抽籤。如候選人及其代理人缺席，監票人可指派註冊局辦事處職員為其代理人，處理抽籤程序。</p> <p>抽籤時，將使用十個乒乓球，分別標示由 1 至 10 的數字。經監票人及有關候選人或其代理驗證後，把乒乓球放入一個經確認的不透明空袋內。</p>
--	--	--

<p><b>8.6.3</b></p>	<p>The sequential numbers for the election of the contesting candidates in the lot drawing shall dictate the order of these candidates to draw lots, the candidate with the smallest sequential number draws first, and so on. He/She, or his/her agency, will draw one ball from the bag. The number marked on the ball drawn will be recorded by the Registrar and verified by the Observers. The ball should then be put back into the bag. Other candidate(s) or his/her agency(ies) eligible for the lot drawing will draw in the same manner.</p>	<p>抽籤次序以候選人的參選編號作決定，由編號最小的候選人開始抽籤，如此類推。候選人或其代理人先從袋中抽出一個乒乓球，然後交由註冊主任記錄乒乓球的數字，由監票人驗證後，把乒乓球放回袋內。其他有關候選人或其代理人隨後以同樣方式抽出乒乓球，如此類推。</p>
<p><b>8.6.4</b></p>	<p>Candidate(s) will be elected by drawing lot, based on the following rules:</p> <p>(1) Where there is only one office to be filled and there are two candidates or above having an equal greatest number of votes, based on the principle of “1” is the smallest number, the candidate who draws the larger number will be elected. If two or more of the candidates have drawn the same larger number and the remaining candidates have drawn smaller numbers, there shall be a second draw, where only those candidates who have drawn the same larger number in the first draw shall participate.</p> <p>(2) Where there are 3 candidates having an equal greatest number of votes and there are 2 offices to be filled after the drawing of lots, if the 3 candidates draw respectively the largest, the larger and the smallest numbers, the 2 candidates who have obtained the largest and the larger numbers will be elected, and the remaining candidate will fail. If the 3 candidates draw respectively 2 larger equal and 1 smaller numbers, the 2 candidates who have drawn the larger equal number will be elected to fill the 2 offices. If the 3 candidates have drawn respectively a larger and 2 equal smaller numbers, the candidate who has drawn the larger number will be elected and the remaining 2 candidates shall participate in a second draw. This same rule applies where there are N candidates having an equal number of votes and there are less than N offices to be filled.</p> <p>(3) If the second draw fails to determine the result, a third draw will be conducted based on the same proceedings as mentioned in (2) until all vacant offices are filled.</p>	<p>候選人將按以下原則視為當選：</p> <p>(1) 如只有一個空缺席位，但同時有兩名或以上候選人獲相同票數，而「1」是最小的數字，抽到數值較大的候選人即告當選。如兩名或以上的候選人抽到相同數字，而又同時比其他人所抽的數值較大，則須進行第二輪抽籤。只有候選人在第一輪抽籤中抽到相同數字而又較大數值，才可以參加及進行第二輪抽籤。</p> <p>(2) 如有兩個空缺席位，但同時有 3 名候選人獲得相同票數，由抽到最大及次大數值的兩名候選人即告當選，其餘落選。如 3 名候選人中，其中一名抽到較小數值，而另外兩名抽到相同而又較大數值，則該兩名抽到大數值的候選人即告當選。如 3 名候選人中，其中一名抽到較大數值，另外兩名抽到相同而又較小數值，抽到較大數值的那位當選，另兩名候選人須進行第二輪抽籤。在席位數目少於 N 個的情況下，如有 N 名候選人取得相同又最多票數，相同的原則亦適用。</p> <p>(3) 如第二輪抽籤仍然未能得出結果，則須進行第三輪抽籤，並依照上述(2)所訂的程序，直至空缺被填補為止。</p>
<p><b>8.6.5</b></p>	<p>The result and the record of the drawing of lots shall be signed and confirmed by all the Observers.</p>	<p>所有監票人須於抽籤結果及記錄上簽署確認。</p>

<p><b>8.7</b></p>	<p>After the counting of votes, or the drawing of lots if required, is completed, the Observers shall determine, confirm and announce the results of election by the appropriate means and within the specified period of time under point 3.4.</p>	<p>當點票或抽籤（如有需要）程序完成後，監票人須在第 3.4 項所指定的時間及以合適的方式，決定、確認及公布選舉結果。</p>
<p><b>9.</b></p>	<p><b>Notice to be published in the Gazette for the BMs-elect</b></p>	<p><b>在憲報刊登候任成員的公告</b></p>
<p><b>9.1</b></p>	<p>Upon the announcement of the results of election, the Registrar shall inform the office of the Secretary for Labour and Welfare of such results for the Secretary publishing the notice in the Gazette as required under Section 4(4) of the Ordinance.</p>	<p>當選舉結果公布後，註冊主任須把有關結果通知勞工及福利局局長辦事處，並由當局根據條例第 4(4)條在憲報刊登公告。</p>
<p><b>9.2</b></p>	<p>Before the commencement of the new term he/she is elected for, if any BM-elect, for any reason, ceases to be an RSW (Category 1), hence no longer qualified as a BM, the Registrar shall inform immediately the office of the Secretary for Labour and Welfare of such cessation, so that the Secretary may decide on the appropriate notice to be published in the Gazette.</p>	<p>若任何當選成員在任期開始前，不論任何原因而不再為註冊社工（第 1 類），他／她將喪失擔任成員的資格，註冊主任須就此即時通知勞工及福利局局長辦事處，當局可決定如何在憲報中刊登恰當的公告。</p>
<p><b>9.3</b></p>	<p>Any vacant office as a result of such shall be filled in by conducting a separate by-election in accordance with these Rules.</p>	<p>任何因此而產生的席位空缺，將按此規則舉行補選。</p>
<p><b>9.4</b></p>	<p>Unless he/she is disqualified to be a BM for sake of cessation to be an RSW (Category 1), BM-elect shall by no means withdraw himself/herself from taking up the office of BM. He/she may tender resignation on the first day of the commencement of his/her term, then the Board is to conduct a by-election.</p>	<p>除非有關人士因不再為註冊社工（第 1 類）而喪失擔任成員資格，否則，候任成員不得以任何理由辭任成員。在任期開始的第一天，他／她可提出辭任，並由註冊局安排補選。</p>
<p><b>10.</b></p>	<p><b>Disposal of returned ballot papers and etc</b></p>	<p><b>銷毀所交回的選票及其他相關物料</b></p>
<p><b>10.1</b></p>	<p>All returned ballot papers, valid or void, and all relevant materials shall be kept by the Registrar for a period of 3 calendar months as from the announcement of the results, or for any period of a longer duration as per order of any court of law. After then, the papers should be disposed.</p>	<p>所有交回的選票（不論有效與否）及所有相關物料，由公布結果起計，須由註冊主任保管 3 個月，或按法院要求而保管更長時間。所有物料需於期限過後予以銷毀。</p>
<p><b>10.2</b></p>	<p>After the disposal of such papers and the expiration of the period of time prescribed by the EC for the announcement of the results of election, the Board shall remove any notice of such published within its ambit and it is not obliged to re-publish it or to answer enquiries arising there from.</p>	<p>在相關物料銷毀及選委會就公布選舉結果所指明的時限過後，註冊局須在其權限範圍內刪除任何已發布的相關告示，註冊局亦沒有義務從新發布或解答因此而引起的查詢。</p>

(如中文譯本與英文原文有分歧，以英文版本為準)